МРНТИ 16.31.51 https://doi.org/10.51889/2021-2.1728-7804.06

*Сисебаев А.Ж.,[1] *Суюндукова А.Ж.[2]*

[1,2]Казахский Национальный университет имени аль-Фараби,
Алматы, Казахстан
[1]преподаватель, Kama_kz89@mail.ru
[2]магистрант 2 курса, asem-27_18@mail.ru

ТЕХНОЛОГИИ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В РАЗВИТИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ

Аннотация

Основные задачи, стоящие перед современным учителем иностранного языка - обогащать содержание образования и совершенствовать учебный процесс и овладеть современными информационными технологиями своевременно. Рассматриваемые в данной статье,технологии корпусной лингвистики, безусловно, относятся к данной технологии.В статье акцентируется внимание на использовании технологий корпусной лингвистики в развитии лексики у студентов.Также,затрагивается тема корпусной лингвистики:история развития,виды и области применения.В результате определено, что упражнения для развития лексических навыков студентов на базе лингвистического корпуса являются эффективными, если соблюдаются необходимые условия.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, лингвистический корпус, иностранный язык, английский язык, лексические навыки, высшее образование

*Сисебаев А.Ж.,[1] *Суюндукова А.Ж.[2]*

[1,2]Әл -Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті,
Алматы, Қазақстан
[1]Оқытушы, Kama_kz89@mail.ru
[2]2 курс магистранты, asem-27_18@mail.ru

СТУДЕНТТЕРДІҢ СӨЗДІК ҚОРЫН ДАМЫТУДАҒЫ КОРПУСТЫҚ ЛИНГВИСТИКА ТЕХНОЛОГИЯЛАРЫ

Андатпа

Қазіргі шетел тілінің оқытушысының алдында тұрған негізгі міндеттері білім беру мазмұнын байыту, оқу процесін жетілдіру, жаңа ақпараттық технологияларды уақытында игеру болып табылады.Бұл мақалада қарастылған корпустық лингвистика технологиялары осы технологияға сөзсіз қатысты.Мақалада студенттердің сөздік қорын дамытуда корпустық лингвистика технологиясын қолдануға баса назар аударылады.Сондай-ақ корпустық лингвистика тақырыбы: даму тарихы, түрлері мен қосымшалары қарастырылады. Нәтижесінде анықталғаны: лингвистикалық корпус негізінде студенттердің лексикалық дағдыларын дамытуға арналған жаттығулар, егер қажетті жағдайлар сақталса, тиімді болып табылады.

Түйін сөздер: корпустық лингвистика, лингвистикалық корпус, шет тілі, ағылшын тілі, лексикалық дағдылар, жоғары білім

*Sisebaev A.Zh.,[1] *Suyundukova A.Zh.[2]*

[1,2] Al-Farabi Kazak National university,
Almaty, Kazakhstan
[1]Teacher, Kama_kz89@mail.ru,
[2]master student of the 2nd course, asem-27_18@mail.ru

TECHNOLOGIES OF CORPUS LINGUISTICS IN THE DEVELOPMENT OF STUDENTS ' VOCABULARY

Abstract

The main tasks facing a modern foreign language teacher are to enrich the content of education and improve the educational process and to master new information technologies in a timely manner. The technologies of corpus linguistics considered in this article certainly belong to this technology.The article focuses on the use of corpus linguistics technology in the development of students' vocabulary.Also, the topic of corpus linguistics is touched upon:history of development, types and applications.As a result, it is determined that exercises for the development of students' lexical skills on the basis of the linguistic corpus are effective if the necessary conditions are met.

Keywords: corpus linguistics, linguistic corpora, foreign language, English, lexical skills, higher education

Введение. В последнее время стремительный рост корпусной лингвистики повлек колоссальные перемены в области лексикографии, как следствие, подтянулись перемены и в сфере преподавания иностранных языков. В книге Плунгян прогнозировал форму новой модели языка, отличающейся от установленных моделей по линии принципиальной взаимосвязи, утвердившихся в последней декаде XX века[1]. Эти перемены были слишком кардинальными, больше подходили под новаторские.

Методика. Корпусная лингвистика считается подходом к изучению языка [2], а не сферой лингвистики, которая фокусируется на анализе реальных образцов использовании языка. Корпусная лингвистикапоявилась с Джоном Синклером ипроектом Cobuild в Университете Бирмингема (Великобритания). С момента его появления в1960-е годы популярность этого подхода выросла до такой степени, что он имеетвлияние в преподавании языка. На самом деле, влияние корпусных исследований, может быть, чувствуется в разработке учебных программ, учебных материалов (словарей и книг) идеятельностей в классе [3]. Что касается задач в аудитории,очень небольшое количество преподавателей (в основном преподавателей университетов) выбирают корпуса в своих уроках, и большинство студентов EFL утверждают, что не знакомы сэтим инструментом. Таким образом, явное использование корпусов не так широко распространено для представления и практики использования словарного запаса иностранного языка как другие аудиторные задачи, такие как, заполнить пробелы в упражнении, несмотря на его преимущества. После изучения некоторых из наиболее известных инструментов, которые могут быть использованы для развития лексики и ссылки на то, как учителя могут воспользоваться этими языковыми базами данных в настройках EFL, в данной статье представлены корпусные задачи, которые показывают различные способы использования корпусов для обучения и изучения лексики[4].

Корпусные данные – первая необходимость для авторов учебной литературы. Преобразовалась методика составления учебных материалов, словарей, ресурсов и методы преподавания иностранного языка. Таким образом, в 1999 году была создана существенно новая грамматика английского языка, основой которой послужили корпусные данные[4]. Итак, надо подтвердить тот факт, что корпусные данные и корпусный формат являются наиболее важным составляющим средством преподавания.

Результаты. В настоящее время для английского языка смоделированы большие диверсифицированные и репрезентативные аннотированные корпусы. Но не целесообразно использовать один корпус для всех целей. Потому создание на базе университетов специализированных методически-ориентированных языковых корпусов постоянно практикуется. Методически-ориентированный корпус предметной области может пригодиться в выборе составляющих преподавания, вместе с тем и профессиональной лексики в минимальном значении. Корпусные технологии оказываются посредниками при внедрении мировой передовой практики преподавания иностранного языка, основанной на корпусах.

Корпусная лингвистика – это изучение языка, основанное на больших коллекциях “реального” использования языка, хранящихся в корпусах (или корпусах) – компьютерных базах данных, созданных для лингвистических исследований. Также известный как корпусные исследования.

Корпусная лингвистика рассматривается некоторыми лингвистами как инструмент исследования или методология, а другими-как самостоятельная дисциплина или теория.

Лингвистический корпус–это набор текстов, объединенные в электронном виде в зависимости от сферы применения различных стилей, языков, жанров. Конкорданcом называют программу поиска текстов, обозначающую использование лексических единиц и анализируя объемные тексты.

Обсуждение. В настоящее время сфера применения корпусной лингвистики еще более расширена. Основные понятия корпусной лингвистики, в зависимости от сферы ее отображения, можно различать с точки зрения единства хранящейся в корпусе информации, ее группирования и конструирования на различных основаниях и др.

В целом корпусы можно разделить на следующие группы:

I. *В зависимости от структурной степени:*

1. Электронный архив(необработанные тексты на ленте внешней памяти).
2. Электронная библиотека(тексты обработанных форм).
3. Корпус текстов (стандартизированный, обработанный и отражающий каждую предметную область текстов).

II. *В зависимости от количества охвата языков:*

1. Одноязычный.
2. Двуязычный.
3. Полиязычный.

III. *В зависимости от способа применения*:

1. Исследовательские корпуса(преимущественно для изучения различных аспектов деятельности языковых систем).

2. Наглядные корпуса(они создаются только после проведения исследований; назначение этих корпусов– подтверждение и обоснование полученных результатов). Известно, что такие контрастные корпуса характерны только для ранней стадии развития, так как современные корпуса могут быть использованы и для проведения исследований, и для наглядности.

IV. В зависимости от динамического характера:

1. Статические корпуса, отражающие определенное положение речевой системы.

2. Динамические (мониторные) корпуса. Они рассматривают вопросы определения деятельности языковых феноменов в процессуальном аспекте предметной области за определенное время.

V. Относительно индексации:

1. 1.Неустановленные простые корпуса.

2. 2.Обозначенные(аннотированные, изложенные) корпуса. Современные корпуса являются аннотированными, так как только из установленных корпусов имеется возможность поиска и использования необходимой информации.

VI. *В зависимости от формы(типа) языка:*

1. Корпуса в письменной форме.

2. 2.Корпуса речевого (фонетического) типа. Наиболее развитый тип корпуса, сохранивший на себе достижения корпусной лингвистики – Национальный корпус. Такой корпус в определенной степени полностью отражает национальный язык.

Репрезентативность(индивидуальность) Национального корпуса – отражение всех типов текстов данного языка в письменной и речевой форме. Необходимым условием достижения репрезентативности является наличие Национального корпуса в значительной степени объемного (десятки, сотни, миллионы разговоров). Неотъемлемой частью Национального корпуса является его обозначенное (аннотированное, изложенное) изображение.

Важность изучения лексики иностранного языка. Лексические знания обеспечивают успешное освоение всех основных речевых действий.Лексические знания - это не только языковая составляющая иностранного языка, но и знание программы словесной деятельности, то есть четкая направленность слова на иностранном языке. В этой связи важно понятие лингвистической компетентности. Языковая компетентность овладение определенными знаниями и соответствующими им компетенциями, связанность языка с различными составляющими: лексикой, фонетикой, грамматикой. Поэтому для студентов и преподавателей иностранный язык важен не как система,а как средство общения. В разговорной деятельности речь имеет реальную цель:

– в речи: способность сообщать, публиковать, информировать, говорить;

– в написании: способность быстро фиксировать свое мнение и мнение других; в чтении: способность быстро читать изнутри; в прослушивании: способность понимать речь в нормальных условиях и в реальных отношениях;

– в переводе: умение быть переводчиком в повседневных условиях.

Уметь разговаривать и читать «без навыков речи невозможно». В данном случае помогают отличительные лексические компетенции. Компетенции – феномен, в результате которого языковым явлением достигнут автоматизм. Содержание лексической части является содержательным строением обучения иностранного языка.

Развитие интеллектуальных и познавательных кометенций обучаемых в хорошем состоянии, а также лексические компетенции. Связь речи между собой в зависимости от назначения и отношения отражает лексические компетенции.

Языковые лексические компетенции: разбор слов,фраз исловосочетаний.

Умение использовать лексику в коммуникации облегчает процесс преподавания иностранных языков. По мнению многих методистов “иностранный язык легче даётся с помощью лексики, чем грамматики. Из-за того, что лексика озвучивает собственную мысль предмета по своей номинативной функции... создавая мост между реальной и воображаемой реальностью” [5].

Лексика преподается для того, чтобы построить беседу на иностранном языке и будущие специалисты умели использовать ее в разговорной речи. Поэтому умение вести профессиональное общение на иностранном языке – самое убедительное свидетельство владения словарем перед потенциальными работодателями. Б.В. Беляев сказал: “Самый важный и существенный аспект который должен усвоить кто хочет обучаться иностранному языку это лексика, потому что без фонда слов, хоть без минимального набора, овладеть языком невозможно” [6].

В иноязычном образовании преподаватель ставит себе цель обучить письменным и устным формам общения, развивать и улучшать их своевременно. Н.Д. Гальскова писала “владение лексикой иностранного языкав плане семантической точности, синонимического богатства, адекватности и уместности ее использования является неотъемлемой предпосылкой реализации этой цели” [7].

Заинтересованность к лексике появилась послепопуляризации коммуникативного подхода в методической литературе по преподаванию иностранного языка за рубежом. Без грамматики можно сказать мало, а без слов нельзя сказать ничего высказывался по этому поводу Д.Вилкинс [8].

Появление лексического подхода в иноязычном образовании был следствием изменений в представлении о языке. В вышеупомянутом подходе, лексические ошибки считаются эквивалентными грамматическим ошибкам. Следовательно, с овладением словосочетаниями,коллокациями, чанками в обучениислучился значительный сдвиг. Отошли от усвоения грамматических конструкций как формул для конкретных слов, игнорируя их правильное функционирование.

Такой немаловажный сдвиг произошёл благодаря результатам исследования лингвистики и, а именно, в сфере корпусной лексикографии. Лексическое составляющее речи стало значимой, появились лексически-ориентированные подходы к преподаванию языка и к определению процесса создания речи: "...многие синтаксические явления стали рассматриваться как проекция общих закономерностей функционирования лексикона" [9, 263].

Изучение лексики иностранного языка влечет за собой следующие задачи для учащегося:

– установить правильные последовательности между формой и смыслом слов;

– различить значения фонологически схожихслов, например:*noon и moon*;

– при воспроизведении звуков использовать правильную форму слова для предполагаемого значения,например: *law, а не low*;

Чтобы соответствовать этим задачам, учащийся должен:

– приобрести большое количество слов для использования в понимании и продуцировании языка;

– запомнить слова и уметь легко их воспроизвести;

– разработать стратегии преодоления пробелов в знании о словах, включая справляться с незнакомым словом в контексте.

Использование технологий корпусной лингвистики в обучении и развитиилексики иностранного языка

Одним из первых учителей, использовавших конкордант, был Тим Джонс, автор книги об обучении на основе данных (DDL)[10]. DDL–это подход к изучению языка исходя из предположения, что использование аутентичного языка вместе с конкордантом будет давать возможность учащимся наблюдать за языком так, как он используется в реальных жизненных ситуациях. Более того, в DDL процесс обучения основан на обнаружении студентами правил и паттернов обучения иностранного языка

Свойства лингвистического корпуса, предполагающие развитие лексических компетенций студентовна основе лингвистического корпуса.

Лексические компетенции, относящиеся к нему:

– установление соотношения изображения слова с семантическим значением;

– раскрыть смысл слова используя контекст;

– открытие многозначности слова используя контекст;

– слова, похожие на написание текста, дифференцированы;

– определение различия применений схожих по смыслу слов.

Как отмечалось выше, наличие культурно-общественных и лингвистических грамотностей и способностей учащихся в развитии лексических навыков учащихся на базе лингвистического корпуса:

а)наличие культурно-общественных знаний в лексике:

– умение знать несвойственную лексику и распознавать ее в контексте (и с использованием словарей);

– знание лексики на разговорном языке, используемом в повседневной жизни страны обучения (денежные единицы, весовые параметры, длина, указатель времени, дорожные знаки и т. д.);

– умение говорить и знать формулу этикета (отношение старших к младшим, отношение учащихся к учителю, общению с общественными группами разного возраста) и составлять разговор по нормам общения страны обучения;

б) лингвистические знания в области лексики:

– знание правил и сочетаний лексических единиц в словообразовании;

– знать связь функциональных слов в предложении и тексте;

– знание отдельных этимологических слов[7];

– знать понятия, смысл которых понятен только в определенном языке.

Лексически направленные упражнениябывает следующих типов:

– упражнения где нужно определить, выделить и узнать лексико-грамматические комплексы– умение правильно соотносить речь на ЛГК, одна из сверхзначительных стратегий, которую должны использовать обучающиеся. В этой стратегии исключается поиск дословных соответствийиностранного слова к словуна родном языке.Умение правильно выделить ЛГК определяетсяиспользованием словаря в нужном ключе и запоминанием и сохранением ЛГКв памяти в готовом виде.

– упражнения где нужно найти соответствия и сопоставления. Согласно Павловской, данный вид упражнений акцентирует лексическую сочетаемость. Также,фиксированные и полуфиксированные фразы, шаблонные выраженияв диалоге и т.д.[11].

– упражнения с пропусками, которые надо заполнить необходимыми словами.

После представления нового лексического элемента в письменном или устном тексте учащимся необходимо практиковаться в распознавании, манипулировании и использовании его в создаваемых ими текстах. Практика основана на идее использования слова в деятельности, напоминающей реальные ситуации, такие как: обсуждение, решение проблем, ролевые игры, которые требуют использования новых лексических единиц; использование новых лексических единиц в письменных заданиях. Различные упражнения и задания предлагаются авторами, такими как Scrivener (1994),Картер (1998), Декаррико (2001), Нэйшн (2001), Торнбери (2002). Они включают в себя:

– сопоставление картинок с лексическими элементами;

– сопоставление частей лексических единиц с другими частями, например началами и окончаниями; сопоставление лексических единиц с другими частями, например словосочетаниями, синонимами, антонимами, лексическими фразами;

– словообразование-использование префиксов и суффиксов для построения новых лексических единиц из заданных слов;

– классификация элементов в семействах слов;

– использование заданных лексических элементов для выполнения конкретной задачи;

– заполнение кроссвордов, сеток или диаграмм;

– заполнение пробелов в предложениях;

– игры на память.

Есть два способа использования корпусов для изучения слов. Учителя могут поощрять учащихся использовать соответствующее программное обеспечение на практике, практические действия или основывают свои задачи на корпусных данных.

В этом случае основанная на корпусе деятельность должна быть мотивирующей, просветляющей и обучающей. Эффективность работы корпуса для преподавания английского языка была при поддержке исследователей, таких как Vannestal и Lindquist (2007) и Kim (2009). Виды деятельности с корпусами, чтобы работать с особенностями английской лексики, такие как, а) значение и использование некоторых английских слов; б) прагматика, стоящая за стилистически разными дублетами; или в)частота употребления,

общие закономерности и специфические сочетания с конкретные лексическими единицами. Для неформального представления этого вида деятельности аудиторные занятия оказываются эффективными и помогают студентам осознать смысл и лексические свойства этих слов.

Языковой корпус в обучении лексики. Полезным инструментом в обучении лексики является анализ корпусных данных. Он обеспечивает ценной информацией студентов и преподавателей , как язык используется в реальных жизненных ситуациях.

Корпус-это совокупность аутентичных текстов (письменных или устных расшифровок), которые хранятся в электронной форме [12]. Его размер может варьировать от нескольких предложений до миллионов слов. Лингвистическая информация, как правило, представлена в виде конкордансов[13].

Конкорданс – это список каких-либо слов или фраз входящих в текст.

Конкордансы получаются с помощью программного обеспечения, называемого конкордантом.

Упражнения для развития лексических компетенций студентов на основе лингвистического корпуса являются высокоэффективными, если по данному плану создано:

1) развитие ИКТ компетенций студентов;

2) развитие коммуникативной компетенции иностранного языка у учащихся;

3) применение упражнений для определения смысла слова в обучении, (а) обучение полисемии, (б) дифференциация слов, сходных с близкими значениями, (в) дифференциация слов, сходных с близкими значениями;

4) конкретная форма обучения распределенных ступенями и шагами по алгоритму.

Корпусные онлайн-источники для обучающихся

Самый используемый источник – список академических слов (Academic Word List, Coxhead, 2002) для тех кто изучает академический английский язык и желает расширить свой лексический потенциал. На сайте CompleteLexicalTutor (http://www.lextutor.ca) студентам можно найти упражнения, созданные Т. Коббом (Tom Cobb)основываясьнаакадемическом списке.На этом сайте,введя текст эссе или другой письменной работы можно увидеть как часто используются написанные ими в работе те или иные словасогласно академическому списку. Ниже приведены ещё три источника с онлайн доступом:

– The Corpusof Contemporary American English (COCA), корпус современного американского английского языка, 400 миллионов словоупотреблений. Каждый год пополняется на 2 миллиона словоупотреблений;

– The Time Magazine Corpus, лингвистический корпус данных предлагаемых журналом Time, 100 миллионов исользовний слов;

– MICASE (Michigan Corpus of Academic Spoken English), специализированный корпус в Мичигане направленный наакадемический речевой английский язык, 1,8 миллионов словоупотреблений[14].

Заключение. В данной статье мы рассматривали вопрос использования технологий корпусной лингвистики в развитии лексики студентов.Рассмотрена история развития и виды лингвистических корпусов. Были приведены свойства лингвистического корпуса, предполагающие развитие лексических навыков учащихся на основе лингвистического корпуса. Результаты проведенных исследований показали, что упражнения для развития лексических компетенций обучающихся с помощью лингвистического корпуса представляются результативными, если соблюдаются необходимые условия.

В заключение можно отметить, что, в на сегодняшний день техника облегчает ручные труды в связи с динамичным прогрессом компьютера и позволяет накопить ресурсы для того, чтобы исследователи составляли нужную информацию, внедряя все эти данные в компьютер.Технологии корпусной лингвистики становятся одним из инструментов для того, чтобы понять, как развивается язык, какие слова часто употребляются. Для того, чтобы не

наносить ущерб чистоте языка, он может быть полезен как для журналиста, так и для печатного редактора, так и для исследователей истории разговорного языка.Используя лингвистический корпус в инновационном инструменте, можно повысить интерес учащихся к иностранному языку. В соответствии с требованиями современных инновационных средств, нужно проводить эксперименты и обучать языку. Мы считаем, что изучение иностранного языка через лингвистический корпус вносит значительный вклад в него как новое направление.

Список использованной литературы:

1. Плунгян В.А. Корпус как инструмент и как идеология: О некоторых уроках современной корпусной лингвистики//Русский язык в научном освещении. – 2008. – №2 (16). – С. 7-20.

2. Flowerdew L. Corpora and Language Education - S.l.: Palgrave Macmillan, 2012 - 347 p.

3. Barlow M. Corpora for theory and practice // International Journal of Corpus linguistics. – 1996. – № 1(1). – P. 1–37.– article

4. Barbieri, F., & Eckhardt, S. (2007). Applying Corpus based Findingsto Form focused Instruction: The Case of Reported Speech. Language Teaching Research - 2007 - 1(3) - P. 319-346.

5. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М. ,СахароваТ.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. –М.:Просвещение,1991. –287 с.

6. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. –М., 1965. – 226 с.

7. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория и методика обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: Учеб. Пособие для студ. Лингвинистических Университетов высших педагогических учебных заведений.– М.: Изд. Центр «Академия», 2009. – 336 с.

8. Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике: Учеб.пособие по английскому языку. – М.: Высшаяшкола, 2008. – 191 с.

9. Johns, T. From printout to handout: grammar and vocabulary teaching in the context ofdatadrivenlearning//ClassroomConcordancing, SpecialissueofELR. – University of Birmingham: Centre for English Language Studies. – Vol. 4. – 1991. – pp. 27-45.

10. Павловская И.Ю., БашмаковаН.И. Основы методологи обучения ино-странным языкам:Тестология. –СПб.:Филол. Ф-т СПбГУ, 2007. – 224 с.

11. Partridge B. Discourse analysis. – New York, NY: Continuum, 2006. – P. 282. – книга

12. Tribble C., Jones G. Concordances in the classroom: a resource guide for teachers. – Houston: Athelstan Publications, 1997. – P. 114.

13. Reppen R. Using Corpora in the Language Classroom. –S.l.: Cambridge Univ. Press, 2010. –118 p.

Reference:

1. Plungian V.A. Korpus kak instrument i kak ideologiia: O nekotorykh urokakh sovremennoi korpusnoi lingvistiki//Russkii iazyk v nauchnom osveshchenii. – 2008. – №2 (16). – S. 7-20.

2. Flowerdew L. Corpora and Language Education - S.l.: Palgrave Macmillan, 2012 - 347 p.

3. Barlow M. Corpora for theory and practice // International Journal of Corpus linguistics. – 1996. – № 1(1). – P. 1–37.

4. Barbieri F., Eckhardt,S .Applying Corpus based Findingsto Form focused Instruction: The Case of Reported Speech. Language Teaching Research - 2007 - 1(3) - P. 319-346.

5. Rogova G.V., Rabinovich F.M. ,SakharovaT.E. Metodika obucheniia inostrannym iazykam v srednei shkole. –M.: Prosveshchenie,1991. –287 s.

6. Beliaev B.V. Ocherki po psikhologii obucheniia inostrannym iazykam. –M., 1965. – 226 s.

7. Galskova N.D., Gez N.İ. Teoriя i metodika obuchenія inostrannym яzykam: lingvodidaktika i metodika: Ucheb. Posobie dlя stud. Lingvinisticheskih Universitetov vysşih pedagogicheskih uchebnyh zavedenii.– M.: İzd. Sentr «Akademiya», 2009. – 336 s.

8. Gvishiani N.B. Praktikum po korpusnoi lingvistike: Ucheb.posobie po angliiskomu iazyku. – M.:Vysshaiashkola, 2008. – 191 s.

9. Johns, T. From printout to handout: grammar and vocabulary teaching in the context of data driven learning//Classroom Concordancing, Specialissueof ELR. – University of Birmingham: Centre for English Language Studies. – Vol. 4. – 1991. – pp. 27-45.

10. Pavlovskaia I.Iu., BashmakovaN.I. Osnovy metodologi obucheniia ino-strannym iazykam:Testologiia. –SPb.:Filol. f-t SPbGU, 2007. – 224 s.

11. Partridge B. Discourse analysis. – New York, NY: Continuum, 2006. – P. 282.

12. TribbleC., Jones G. Concordances in the classroom: a resource guide for teachers. – Houston: Athelstan Publications, 1997. – P. 114.

13. Reppen R. Using Corpora in the Language Classroom. –S.l.: Cambridge Univ. Press, 2010. –118 p. –S.l.: Cambridge Univ. Press, 2010. –118 p